



Thementag Dokumentarfilm / *Journée thématique professionnelle autour du documentaire :*
Cross Media - Film- und Medienprojekte der Zukunft / *Du web doc au cross media*
Übersetzung von Dokumentarfilmen/ *traduction de documentaires*

6. September / 6 septembre 2011

Institut Européen de Cinéma et d'Audiovisuel (IECA), 10, rue Michel Ney, F-54000 Nancy

Programm / programme :

9:30 **Ankunft der Teilnehmer / *arrivée des participants***

10:00 **Begrüßung / *accueil***

Sylvain Mariette – Aye Aye Film Festival

Sigrid Jost – Saarländisches Filmbüro e.V.

Bertrand Masson – Délégué régional à la Culture en charge du Cinéma

Laurent Bogen – Conseiller pour le cinéma, l'audiovisuel et le multimédia, DRAC Alsace et DRAC Lorraine

10:15 **Cross Media- Film- und Medienprojekte der Zukunft / *Du web doc au cross media, vers de nouveau modes de diffusion.***

Moderator/ *modérateur* : Bärbel Mauch

Referentin / *intervenante* : Sonja Schmidt, Gebrüder Beetz Filmproduktion

Präsentation „Lebt wohl, Genossen!“ / *présentation „Adieu camarades“*, produziert von / *produit par* Gebrüder Beetz Filmproduktion (Deutschland), Artline Films (Frankreich)

1. TV-Serie, 6 Teile / *série, 6 parties*

„Lebt wohl, Genossen!“ bringt zum ersten Mal Arte France, Arte G.E.I.E. und Arte Deutschland zusammen und wird von Artline Films und der Gebrüder Beetz Filmproduktion coproduziert. Ein dichtes Netz von west- und osteuropäischen Coproduzenten und Fernsehsendern wird den Rahmen für die Arbeit eines international erfahrenen Filmemachers bilden und so ein einzigartiges Projekt realisieren. *Pour la toute première fois, les trois branches d'Arte (Arte France, Arte G.E.I.E, ZDF Arte) sont associées avec les deux co-producteurs Artline Films (France) et Gebrüder Beetz (Allemagne). Un réseau très dense de co-producteurs et de diffuseurs d'Europe de l'Est et de l'Ouest constitue la clé de voûte pour ce projet réalisé par un cinéaste de premier plan, doté d'une grande expérience internationale. Une occasion de réaliser ensemble un projet historique inédit de dimension européenne.*

2. Buch / *livre*

Der berühmte Historiker und Schriftsteller György Dalos gibt einen Überblick über die wichtigsten Ereignisse des kommunistischen Systems in Europa zwischen 1975 und 1991 und einen Einblick in das Alltagsleben hinter dem Eisernen Vorhang. *Le livre du fameux historien et écrivain György Dalos regorgeant de détails historiques servira de support informatif à la série télévisuelle, et reliera les thèmes qui y sont développés à ceux de la plate-forme interactive.*

3. Interaktiv / *interactif*

„Lebt wohl, Genossen! Interactive“ ist ein eindringliches und emotionales, dokumentarisches Webformat, das einen Blick auf die persönlichen Geschichten über Freundschaft, Leidenschaft, Rebellion und Glaube hinter den Fakten über den Zusammenbruch der Sowjetunion wirft. Mittels Postkarten brechen wir auf zu einer Reise durch das Land und folgen den Geschichten der



SAARLAND MEDIEN



Protagonisten der TV-Serie, über geo graphische, persönlich e und systemrelevante Grenzen hinweg
Le webdoc "Adieu Camarades!" est la plateforme interactive de l'évènement associant en Europe plusieurs formes de média, dont la série documentaire télévisuelle de 6x52' diffusée dans plus de 12 pays, des expositions, des débats, accompagnés de la parution de livres et de DVDs.

4. Ausstellung / exposition

Das interaktive Ausstellungsprojekt ist Teil des Medienevents. Die Ausstellung wird aus einem Raum bestehen, der wie eine dreidimensionale betretbare Website gestaltet ist. Zentrum der Ausstellung ist eine den Boden bedeckende Karte, die den Besucher ermöglicht, eine investigative Reise durch die Geschichte von 1975 bis 1991 zu unternehmen. *Le projet d'exposition interactif fait parti de l'évènement médiatique. L'exposition sera composée d'une pièce conçue telle une page internet en trois dimensions, dans laquelle on pourrait entrer. Le point central de l'exposition sera une carte recouvrant le sol qui permettra au visiteur d'entamer un voyage d'investigation à travers l'histoire de 1975 à 1991.*

11:30 Neue Chancen der Kommunikation und Distribution audiovisueller Projekte in interaktiven Medien und die realen Perspektiven für Cross Media Projekte / Nouvelles chances de communication et de distribution de projets audiovisuelles dans les médias interactifs et réelles perspectives pour les projets cross-media

Referentin / Intervenante : Ghislaine Azémard, Université Paris 8

Begründerin des Prix Möbius, Direktorin des Studiengangs „Création et édition numérique“ am Fachbereich Hypermédia de Paris 8, Université de Saint-Denis. Professorin „des universités en sciences de l'information et de la communication“ und Direktorin des „Laboratoire d'évaluation et de développement pour l'édition numérique“ (LEDEN). Begründerin des CERIAM (Centre d'Etudes et de Recherches Informatiques, Audiovisuelles, Multimédias) *Fondatrice du Prix Möbius, Ghislaine Azémard est aussi directrice du Master création et édition numérique au département Hypermédia de Paris 8, Université de Saint-Denis. Sociologue, elle est devenue professeur des universités en sciences de l'information et de la communication et directrice du Laboratoire d'évaluation et de développement pour l'édition numérique (LEDEN). Elle fut également créatrice du CERIAM (Centre d'Etudes et de Recherches Informatiques, Audiovisuelles, Multimédias).*

12:30 Mittagessen / déjeuner sur invitation du German Documentary Association / auf Einladung der Arbeitsgemeinschaft Dokumentarfilm

14:30 Aufführung des Films / Diffusion d'un des volets de „L'épopée de la Grande Région“

„Blà, Blä, Blá“ von/ de Donato Rotunno

in Anwesenheit des Regisseurs / en presence du réalisateur Donato Rotunno

Ou comment se jouer des langues dans la Grande Région. Faut-il vraiment apprendre une autre langue pour vivre dans la Grande Région? Aber sowieso wird in der Großregion ja kein Deutsch gesprochen, sondern Moselfränkisch... und Luxemburgisch ist ja Moselfränkisch... Sorry, do you speak english? Une ballade cinématophonique dans une espace de vie et de travail, une Grande Région économique... croisement culturel unique en Europe.

15:30 Diskussionsrunde zur Übersetzung von Dokumentarfilmen / Table ronde autour de traduction de documentaires

Warum und in welche Sprachen werden die Filme der Großregion übersetzt? / *Pourquoi et en quelles langues est-ce que les films de la Grande Région sont traduits?*

Moderator/ modérateur : Bärbel Mauch

17:00 Ende / fin